



TRANSLATOLOGIE – Studien zur Übersetzungswissenschaft, Bd. 23

Tomáš Bánik, Ľubomír Benko, Renáta Machová, Michal Munk, Daša Munková

Wie irrt die Maschine? Probleme der maschinellen Übersetzung

Hamburg 2019 / 204 Seiten / 85,80 € / ISBN 978-3-339-10626-1

ZUM INHALT: Hat die Maschinenübersetzung Zukunft? Gehen wir einem Goldenen Zeitalter denkender Maschinen entgegen, die den menschlichen Übersetzer gleichwertig ersetzen können? Können Maschinen im strengen Sinn lernen zu übersetzen? *Wie* lernen sie es? *Wie* lernen *wir*, wie Maschinen übersetzen und lernen? Die Probleme sind zahlreich.

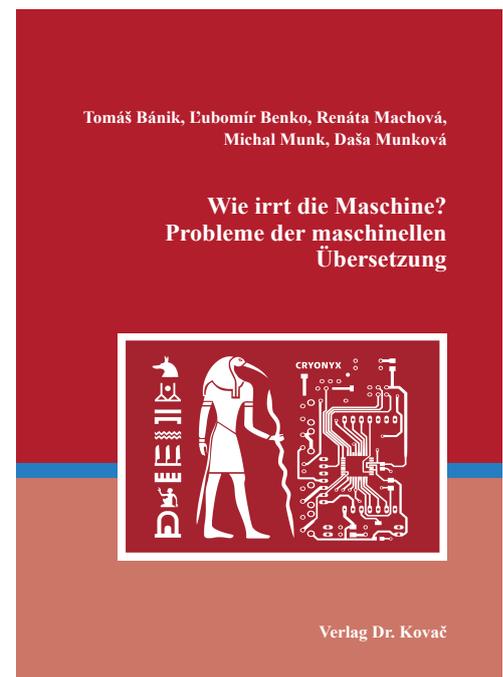
Eines scheint aber gewiss: Zunächst muss der Stand der Dinge dokumentiert werden. Was vermag die maschinelle Übersetzung *heute*? Ist sie fähig, das vielfach verzweigte Regelwerk der Sprache algorithmisch zu rekonstruieren, Nuancen sprachlichen Ausdrucks, schöpferische Leistungen und Regelverstöße nachzubilden?

Diese Studie legt maschinell erzeugte Übersetzungen aus dem Deutschen ins Slowakische zugrunde. Die Texte sind authentisch. Sie werden der journalistischen Sphäre und der Welt der Reklame entnommen.

Über das Sprachenpaar Deutsch/Slowakisch ist bis dato wenig publiziert worden, zumal unter translatologischem Aspekt. Dabei könnte die Übersetzungsanalyse aufschlussreich sein: Wie geht der Computer mit den besonderen Herausforderungen dieser Paarung um? Das Deutsche zeigt ausgeprägt polysynthetische Züge. Wie gibt das Slowakische die notorisch komplexen Komposita des Deutschen wieder? Wie der Computer?

Darüber hinaus werden allgemeinere Probleme der deutsch-slowakischen Maschinenübersetzung herausgearbeitet und anhand zahlreicher authentischer Beispiele exemplifiziert. Dies betrifft u. a. Morphologie, Syntax, Lexik und Modus. Besonderes Augenmerk gilt der Frage, welche Kategorien für die Bewertung der Übersetzungen geeignet sind; wenn im Slowakischen besondere Schwierigkeiten auftreten, drängt sich die Frage auf, ob bei der Evaluierung andere Kategorien als in anderen Sprachen anzuwenden sind.

Ehrgeiz der Arbeit ist, allgemeine translatologische mit slowakistischen Betrachtungen zu verbinden um unterschiedlichen Bedürfnissen seitens der Leser Rechnung zu tragen und darüber hinaus einen Beitrag zur interdisziplinären Zusammenarbeit und zur Entwicklung der Maschinenübersetzung im vielsprachigen Europa zu leisten.





Bestellung

Verlag Dr. Kovač GmbH
Leverkusenstr. 13
D - 22761 Hamburg

Fax +49 (0)40 39 88 80 - 55
E-Mail bestellungen@verlagdrkovac.de

_____ x **Tomáš Bánik, Lubomír Benko, Renáta Machová, Michal Munk, Daša Munková:**
Wie irrt die Maschine? Probleme der maschinellen Übersetzung **85,80 €/Ex.**
2019 / 204 S. / ISBN 978-3-339-10626-1

Lieferadresse:

Datum, Unterschrift/Firmenstempel